

## 动词隐喻义位的聚合形式性能

彭玉海<sup>1</sup> 刘星月<sup>2</sup>

(1. 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080; 四川大学, 成都 610065; 2. 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

**提 要:** 动词隐喻衍生而来的新的语义, 即隐喻义位, 会有相应的形式变化和体现, 这由“语义决定句法”的语言规则和语义与形式之间的关系本质所规定。本文将对动词隐喻多义这一语义句法关系中的聚合形式性能展开分析和讨论。具体分析中, 我们将着重从动词同义转换和逆向转换两方面对该问题进行探讨, 其中同义转换形式是基于结构方式、内容的相近性进行的动词句构变化, 而逆向转换形式主要是基于动词情景事件的透视域移变而进行的句式转换。相关分析拓宽了动词认知语义的分析思路, 同时有助于在句法界面的视野下加深对动词多义性背后的语义句法问题的认识。

**关键词:** 动词多义性; 隐喻义位; 聚合特征; 形式性能; 语义句法研究

**中图分类号:** H35

**文献标识码:** A

### 1 引言

语言结构往往直接映照事件思维中的概念结构, 反映在动词事件的隐喻方式呈现中, 形成动词隐喻的相应形式结构表现内容, “所有词义都在不同程度上同实现它的各种条件相关”。(Апресян 2012: 30) 动词隐喻意义的形式实现问题是一个有关于动词喻义如何表征以及句法特征如何制约动词喻义实现的问题, 同时也是考察动词喻义特征向句子形式结构层面映射具有哪些规律、特征的问题。“由于意义的变化, 最终要通过形式变化体现出来, 因此可以通过分析后者, 来追踪把握前者”, (华劭 2003: 183) 总体来讲, “词的语义和句法之间的联系如同人的内部状态与身体表现一样自然”。(Апресян 1967: 23) 从意义的语言实体来讲, 俄语动词隐喻的一大特点是本体与喻体语词寓于一体 (只出现喻体, 不出现本体), 因此要分辨出一个语词符号具体表现的是基原义还是隐喻义以及到底是哪一喻义, 往往离不开形式表达这一语言条件, 即“形成隐喻的句法条件”(Скляревская 1993: 9), “需要找出语言单位句法结构异同或者找出其句法特征上的异同, 才能对它语义上的同和异做出客观判断”。(Апресян 1967: 25) 这样, 俄语动词的认知隐喻实现了语义功能的变化, 形成动词多义现象, 而隐喻产生的转义、多义语义内容有其形式上的相应反映, 动词隐喻语义变化必然投射到其形式机制上。本文将从句法转换特征与形式聚合性能方面就俄语动词隐喻意义的相应形式变化内容、形式实现展开分析。

### 2 动词隐喻意义变化的聚合形式特征

动词语义要素反映在句子结构中会有不同表现形式, 因此, 同一语义的动词就会有不同的句子结构变化形式, 进而动词语义变化、动词多义同样会在相应的形式结构变化、形式句法表现中反映出来, “多义词的不同意义能够带来实现这些意义的各种句子转换机会”,

(Селиверстова 2004: 138) 动词隐喻的意义衍生往往要在相对确切的句法形式机制中得以体现和具体化。Н. Д. Арутюнова指出,“隐喻理论不仅应该注重词汇语义内容,也应该关注其功能—句法特征”。(Арутюнова 1998: 347) Будаев, Чудинов (2007: 100—102) 曾以 Дж. Лакофф, М. Джонсон 著名的语句 "Metaphors We Live by" 为例,对动词隐喻意义形式转换中可能涉及到的句法特征变化问题进行过分析和讨论。从语义与形式之间的关系讲,俄语动词喻义的变化记录于句子形式结构,不同义项的语义特征通过相应句式构造或“(句子片段)构式”(Рахилина, Плунгян 2009: 47) 的继承被载入语句内容,形成动词喻义相应不同的句子转换形式,“转换可以检验和进一步从聚合角度描写句子语义结构”,(华劭 2003: 206) 这些句子聚合体、聚合关系在动词喻义的句法方式上建立起一种形式化意识。该转换形式条件和聚合性能的分析有助于加深对动词喻义及其基原义之间关系的理解,深化对动词多义语义本身和动词隐喻机制的认识。而针对动词喻义形式实现这方面的理论描述和实际分析在俄罗斯语言学界做得相当有限。在动词喻义的组合关系上的搭配限制之外,这一形式特征形成喻义变化在聚合方面的限制,即可以使用哪些别的句构方式对动词句子进行替换,因为动词语义特征对动词句子结构方式、句法模型有质的影响,这也是“动词语义决定句法”的有力体现。动词发生语义迁移、形成不同隐喻义位,则可供选择的句子结构、句法模式相应也有所不同。例如,动词 пленить (俘获, 攻克) 隐喻产生“控制, 拦截”这一新的动作行为意义时,在句子结构形式上往往选用被动句结构: Бурные воды горной речки были пленены плотинной. 而这里我们将要谈的是与动词转换形式相关的句法聚合特征,即动词喻义语义结构可能有的不同句式表现方式内容、句子转换形式,重点考察不同隐喻义位在转换聚合性能上的差异。非常重要的一点是,动词隐喻时,句子转换方式的特点、转换形式本身的有无、多少,与动词原有的词汇条件、语义和结构形式条件及其性质也有一定关系。隐喻意义下的动词句子即使没有新的转换方式,也应视为动词一种特殊的形式特征,可称之为“零转换形式(нулевая трансформационная форма)”,这是以特殊方式参与到动词隐喻的结构语义分析。

本文将要谈的转换特征是纯语法性质的句法转换(синтаксическая трансформация),没有词汇手段的参与,我们根据转换中所涉及的动词述体项之间的关系,主要分出同义转换(синонимическая трансформация)方式和逆向转换(конверсная трансформация)方式,它们原则上都属于具有(述体词项)派生关系的转换结构形式,是区分动词不同隐喻义位的重要句法手段、方法,但语言研究中人们往往忽视了这一方法的运用。下面先对同义转换、可逆句法转换形式进行分析,然后重点通过俄语动词隐喻义位的转换形式区分和描写对其聚合形式性能展开讨论。

### 3 动词同义转换形式

同义转换是基于构式语义核心的相近性而展开的句子结构方式变化,但学界对此有不同的理解。这有两个方面,一是意义上的分歧,一些学者认为,同义转换前后,句子语义内容应该完全保持一致,这属于狭义或严式同义转换观;另一些学者认为,同义转换前后句子语义上可以允许一定差异,但动词情景事件应该同一,也就是说,此时的所谓同义主要通过动词句子所指情景语义相同体现出来,这属于广义或宽式同义转换观。二是转换表达手段上的分歧,一些观点认为,同义转换时,句子结构中只能是动词语法形式发生变化,不能有词汇手段的参与,这属于纯语法同义转换观;另一些观点则认为,动词句子的同义转化构造中除了语法手段,还可以在某种程度上纳入词汇方式,以扩充和增强句子转换能力——尤其在缺乏形态标志的语言中存在这一必要,这属于同义转换的情景观或事件语义所指观。本文主要分别遵循的是意义、手段方面的第一种观点。作为语义表现和语义分析的独特定向化、内聚化方式,“同义转换不仅构成语义研究的重要手段,而且是掌握一种语言的基本标志”,(Якобсон 1985: 362—363)“对于说话人来讲,掌握意义表现为以不同方式表达同一思想的能力,对听话人而言,就是要理解出具有表层差异的不同语句或相同或相近的意义。因此,

意义同句子同义转换不可分割”。(Мельчук 1999: 11) 我们认为, 所谓同义性句法转换是指通过题元名词发生语法变化<sup>1</sup>、动词进行各种语法变形或借助参助词来实现的句子转换方式, 也包括由动词前(后)缀法的派生词、同词根的动名词等参与所构成的句子变换形式<sup>2</sup>。动词同义转换注重“用间接手段替代直接手段来表达同一类型意义”(王铭玉 1996: 2), 其最大特点是转换前后句义总体不变, 在赋予动词句义不同形式表示方式的同时, 不会改变句子意义或语义常体<sup>3</sup>, 构成特殊的“形式—语义对应关系”。例如: *Мать тревожится за сына.—Мать в тревоге за сына.—Матери тревожно за сына.—Мать испытывает тревогу за сына; Все радуются.—Все обрадованы.—Всем радостно.—У всех (в сердце) радость.—Все в радости.—Все испытывают радость.—Все переживают/чувствуют радость; Девушка страшится быстрой езды.—Девушке страшно быстро ездить; Мы удивились странному её костюму.—Мы удивлены странному её костюму./Я удивился на её худобу.—Я удивлён на её худобу; Они горячо беседовали.—Они вели горячую беседу.* 这些不同的句子结构关系都是动词语义功能和概念关系选择的结果, 它们成为分析和检验俄语动词隐喻意义机制可靠的形式手段、策略。

#### 4 动词逆向转换形式

逆向转换很大程度上是人以不同方式、不同角度来观察动词事件时, 在结构形式上所留下的印记。因此, 它背后有认知的因素, 同语义表达中的认知透视域和认知凸显都有一定联系, 它在交际中带来的视角转移、语义重心变化也是语法隐喻、认知语法所注重的方面。逆向转换与同义转换形式最大的差别在于, 它的立足点不是同义转换所看重的句子深层结构语义表现, 而是说话人针对事件抱有的特定交际意图、交际表达策略, 此时语义基核的相似、接近表现是交际视点选择的基础、前提。也就是说, 从交际现实目的的达成方面观察, 逆向转换实际是在同义转换的基础上向前迈进了一步, 使动词句子语义的表征更接近于人的交际思想现实, 也更切合交际语境的现实需要。具体来讲, 逆向转换是指动词在发生主动、被动等结构转变、调整或在参助词参与的同时, 通过题元换位来实现的句法转换, 此时, 题元的情景参与角色不变, 但其在句中的句法功能发生变化, 即“(题元)角色相同, 功能相异”, 这大致只相当于И. А. Мельчук所划分的三种逆换形式中的“范畴性逆换(категориальная конверсия)”或“换位转换(транспозиция)”(Мельчук 2000: 151)。逆向转换中, 动词表示的客观情景(所指)前后同一, 但表现情景的方式发生了一定变化, 情景角色的位置关系在句中发生对调, 这样会带来情景视点、透视域(перспектива)的变化或者“突显面的不同、交际视角的转变”(参见李勤, 钱琴 2006: 22)<sup>4</sup>, 形成“图形—背景”倒置关系, 客观上形成感知、组构世界的方式不同、对现实动作事件的认知切分方式不同, 而角色位序变化、配位变化可以是动词左右翼题元的交换<sup>5</sup>即“整体逆向转换”, 也可能是动词右翼的双客体题元之间的调换——可称之为“局部逆向转换”, 此时视角的变化不如左右翼题元兑换那样明显。(参见Падучева, Розина 1993: 5—16; Розина 1994: 56—66; 彭玉海 2007: 294—295) “整体逆向转换类”例如: *Наполеон разбил войска коалиции.—Войска коалиции были разбиты Наполеоном; Заметка сверкает юмором.—Юмор сверкает в заметке; Происшествие ошеломило всех.—Все ошеломлены происшествием; Художник нарисовал эту известную картину.—Эта известная картина нарисована художником; Рабочие тянут трубопровод.—Трубопровод тянется рабочими; Повор тушит мясо на печке.—Мясо тушится повором на печке; Мать тревожится за сына.—Сын вызывает тревогу у матери.* “局部逆向转换类”例如: *Каменщик заложил кирпичи в дымоходы.—Каменщик заложил дымоходы кирпичом; Шофёр заливал горячее в бак.—Шофёр заливал бак горячем; Папа намазал повидло на хлеб.—Папа намазал хлеб повидлом; Они погрузили товар на вагон.—Они погрузили вагон товаром; Мать бранила сына за лень.—Мать бранила лень в сыне/Читатели критиковали книгу за вялость языка.—Читатели критиковали вялость языка в книге.*

顺便指出, 基于语法结构形式的变化和情景视点、交际所指内容侧重的一定改变, 也有学者将动词的逆向转换形式称之为“改换 (перифраза)”或者“改说, 迂说 (перифразирование)”。不过, 这里最重要的是客观上情景同指以及它对同一动词不同语义、不同隐喻义位所具有的语义区分、描写功能, 句子构式的结构方式、性能或情景语义 (常体) 是否一致已经是其次。

## 5 聚合形式性能的隐喻义位区分功能

“每一种自然语言都反映感知、组织世界的特定方式” (Апресян 1995: 350), 动词句子的转换形式本质上所体现的是人的语言表达思维以不同方式反映他所感知到的现实世界图景这一问题, 是情景现实语义同形式结构的对应性在动词句法构式层面的表现, 同时也是动词 (句子) 隐喻的语义变化、动词多义语义衍生的结构变化内容在其句法行为方式中的延伸。作为基本的句法转换方式, 上述同义转换、逆向转换形式在动词隐喻义位的区分描写中具有突出作用。这一意义的区分参数包括转换的方式不同、能否作某一类型的转换等。具体主要分两种情况: 1) 当动词隐喻衍生不同义位时, 这些义位各自进行转换的具体操作方式存在差别; 2) 当动词隐喻义位不同时, 一些义位可以进行某一类型的转换, 而另一些却无法实现这样的转换。下面不妨通过俄语动词 *резать, сочинить, пересекать, посыпать, вертеть* 等的隐喻多义聚合形式区分对此加以阐释。

### 5.1 义位转换方式差异

所谓义位转换方式差异是指动词隐喻意义的不同会在同一类型转换方式的具体操作方法、内容上显示出相应的不同。俄语动词 *резать* 表示“切, 割”这一基原义时, 它的同义转换操作中, 由于动词的形态一句法形式和题元关系形式都很难有其他变化内容, 因此往往需要借助可选性的兼容共现成分  $N_5$  的参与: *Бабушка режет каравай крупными ломтями.*—*Бабушка режет каравай на крупные ломти.* 而当它隐喻表示“雕刻, 刻花 (纹)”这一意义时, 虽然也借助了可选性的兼容语, 但其同义转换形式却发生了变化, 是把原来的相应  $изN_2$  兼容成分转换为  $наN_6$  或者  $поN_3$  形式: *Мастер режет образ из дерева.*—*Мастер режет образ на дереве.*—*Мастер режет образ по дереве;* *Игорь режет орнамент из камня.*—*Игорь режет орнамент на камне.*—*Игорь режет орнамент по камне.* 再有, 当动词 *резать* 隐喻表示“使人陷入窘境, 下不来台, 为难……”意义时, 它可以通过增加前缀 *за-* 以构成新的同义转换方式: *У нас всё в порядке, погода только режет нас.*—*У нас всё в порядке, погода только зарежет/зарезывает нас.* 或者在兼容共现成分  $N_5$  的参与、帮助下, 实现题元合并方面的同义转换: *Они режет парня грубым манером.*—*Их грубый манер режет парня.* 从而形成该隐喻义位同其他义位的转换形式差别。动词 *пересекать/пересечь* 基原义为“割断, 砍断, 刹开” (*пересекать жердь/верёвку*), 当它隐喻表示具体动作“阻断, 切断, 截断”意义和“制止, 遏止”这一抽象的动作义时, 都可以通过引入表示动作对象 (与事) 的兼容语而获得题元合并型同义转换, 但二者具体转换的题元句法形式存在差异, 前者的“与事”题元形式为 *дляN\_2*, 后者的相应题元表征则是 *сN\_5* 形式或者是表示领属关系的  $N_2$  形式。试对比: *Наши войска пересекли (截断, 阻断) противнику путь/сообщение.*—*Наши войска пересекли (截断, 阻断) путь/сообщение для противника;* *Евгений решительно пересекает им злоупотребление.*—*Евгений решительно пересекает злоупотребление с ними.*—*Евгений решительно пересекает их злоупотребление.* 动词 *сочинить* 基原义表示“创作, 谱写, 写作”意义时, 可以有由动词被动形容词短尾形成的逆向转换形式, 但当它隐喻表示“编造, 杜撰, 臆造”意义时, 则只能通过带 *-ся* 返身态动词来构成被动结构形式的逆向转换。试对比: *Композитор сочинил (创作) прекрасную музыку.*—*Прекрасная музыка была сочинена композитором;* *Он сочинил (编造, 臆想出) белиберду в голове.*—*Белиберда сочинилась им в голове/у него в голове.* 这些方面都在转换的结构方式和构成层面上反映出“动词隐喻义位

不同、则动词转换方式相应不同”的聚合形式性能和特点。

## 5.2 义位转换方式缺失

所谓义位转换方式缺失是指动词隐喻意义的不同会在某一或某些转换方式的有与无上面表现出差异,即动词在一个隐喻义位下具有某种转换形式,而处于另一个或另一些义位时却失去了这一转换能力、没有相应的转换形式。俄语动词*резать*隐喻表示“刺痛,勒痛”(Мороз режет лицо; Воротник режет шею)、“刺眼,刺耳”(Яркие краски режут глаз; Голос режет слух)、“使痛苦,使难过”(Их слово режет наше сердце)、“穿过,把……分成”(Область пересекают две железные дороги; Тропинка режет площадь)、“裁减,削减”(Они решили резать смету)、“破开”(Лемеха режут землю)、“划破”(Катер режет волны)、“打破”(Выстрел режет утреннюю тишину)等意义时,也都无法像上述隐喻义位那样(见5.1),通过添加兼容共现成分的方式来获得相应的同义转换形式,也就造成这些动词隐喻义位在同义转换形式上的缺失。另外,动词*резать*用于本义时可以通过引入兼容共现语进行逆向转换: Поворот режет караван крупными ломтями.—Караван режется поворотом крупными ломтями.而当它隐喻表示“使人陷入窘境、下不来台,为难……”意义时,却不能进行相应的被动形式逆向转换: Погода только режет нас.—\*Мы только режемся погодой; Они режет парня грубым манером.—\*Парень режется ими грубым манером.再有, *резать*隐喻表示“雕刻,刻花(纹)”意义时,一方面同其本义时的互换方式相同,都一样地可以进行由主动向被动结构的句子逆向形式转换,但另一方面又与用于“使人陷入窘境、下不来台”喻义时的转换方式相对立(后者没有这一逆向转换形式)。试对比: Мастер режет образ из дерева.—Образ режется мастером на дереве.—Образ режется мастером по дереву; Игорь режет орнамент из камня.—Орнамент режется Игорем на камне.—Орнамент режется Игорем по камню.这都显示出隐喻义位不同的动词在转换类型上的一些差别。动词*посыпать*(完成体)本义表示“撒上”意义时,可以有句法型的逆向转换,而在隐喻表示“蜂拥而至,纷纷飞(跑)来(去)”意义时,却无法实施这样的逆向转换运作。试对比: Они посыпали дорожку песком.—Дорожка посыпана ими песком./Сестра посыпала сахар в кашу.—Сахар посыпан сестрой в кашу; Из открытых хлебов посыпали овцы.—\*Овцы посыпаны из открытых хлебов./Со всех сторон страны посыпали письма к нам.—\*Письма посыпаны к нам со всех сторон страны.又如,动词*вертеть*用于本义“使……旋转,使……转动”时,可以通过客体题元形式的变化构成同义转换: Старик вертит трость.—Старик вертит тростью.当它隐喻表示“随意摆布……,任意支配……”这一社会—情感意义时,由于此时的客体只能是精神意念化的抽象工具,不能是接受动作实际处置的物理实体,因此无法使用N<sub>4</sub>客体形式,而只能通过N<sub>5</sub>形式表现,相应无从产生动词本义时所具备的同义转换结构: Анна вертит мужем.—\*Анна вертит муж.而当它隐喻表示“钻孔”这一物理行为意义时,动作事件语义核心表现的是要达成一种结果,并且所获取的结果事物属于物理实体,因此可以采用N<sub>4</sub>客体表达,并且“结果”语义要求它只能用N<sub>4</sub>形式,反过来却不能用表示工具、手段意义的N<sub>5</sub>形式来表达,相应也同样无法构成本义时所具有的同义转换形式。试对比: Каменщик вертит дыру/скважину.—\*Каменщик вертит дырой/скважином.这都体现出“动词语义发生转化时,其句法性能也应随之相应转化”(蔡晖2013: 23),反映了动词隐喻义位不同、动词多义语义不同,其聚合转换形式性能相应不同的语义句法规律。

值得注意的是,动词隐喻义位的不同在同义转换形式方面的差异还可能进一步带入或者反映到逆向转换形式当中,构成句子在互换方式方面的相应不同。不妨通过以上同义转换的例子来加以分析、说明: Костя режет хлеб ломтями.—Хлеб режется Костей на ломтями; Мастер режет образ из дерева.—Образ режется мастером на дереве.—Образ режется мастером по дереву; Игорь режет орнамент из камня.—Орнамент режется Игорем на камне.—Орнамент режется Игорем по камню.即此时同义转换句子的兼容同现语изN<sub>2</sub>(不同

于本义时的N<sub>5</sub>)及наN<sub>6</sub>, поN<sub>3</sub>在动词逆转换形式当中分别保留了下来,它们参与构成动词резать的可逆转换运作,由此也丰富了该动词的转换形式内容。

此外,动词句法转换形式除了受词汇语义特点影响外,还会直接受动词题元数量、形式变化能力等因素制约,因为表示情景参与者的单题元或单配价以及动词形态—句法形式条件都会限制逆向转换的实现。而动词如果没有相应的形态形式(包括同词根形式的各种动词变化、动词的同根名词、副词等派生词、带-ся的“态”形式变化、短尾形动词变化形式等)、句法形式等的协助,同义转换和逆向转换都会受到一定影响。因此,动词隐喻意义的变化中,可能一些转换形式特征表现很充分,而另一些形式特征表现却不是十分突出,甚至根本不具备特定转换形式(类型),形成前文提及的“零转换形式”特征。相应动词隐喻义位的区分性聚合形式实现中,并非每一项特征内容都会面面俱到地一一呈现。而这种非均衡性在动词隐喻意义的形式描写中是正常的、可以接受的,它同样是语言实际的客观反映。

## 6 结语

以上主要从句法同义转换、逆向转换及其隐喻义位区分功能等方面探讨了俄语动词多义所伴生的聚合形式特征,分析了俄语动词喻义衍生相关的句法性联系内容及语言特性。分析表明,俄语动词隐喻不仅与语义层面内容有关,而且同形式句法特征紧密相连,“动词隐喻意义的背后有一整套属于自己的形式表现手段、形式区分机制”,(彭玉海 2018: 455—456)其语义认知表现实现了认知功能与形式句法的关联、对接,从而形成一套有关于俄语动词隐喻意义形式变化的表征体系,这一动词语义—形式机制是形式—语义同构性在动词认知隐喻和相应多义系统中的独特表现,也反映出动词认知隐喻与句法语义的紧密关联性,在语言认知层面上反映出动词词汇与句法方式语义过程的统一,展现出句法—语义界面的理论方法内容和特殊价值。应当指出的是,通过这样的聚合形式特征来揭示动词隐喻义位的变化,换个角度来观察,这实际是句法语义思想的实践和运用,而这一思想同“莫斯科语义学派(The Moscow Semantic School, MSS)”集成描写理论原则不谋而合,它将可以使动词隐喻意义的形式实现得到更为彻底、细致的分析,句法转换方式相应成为有效区分、鉴别俄语动词隐喻义位的重要而独特的形式手段。

## 附注

1 同义转换具有较强的题元变化规律性。例如,表示“害怕,担心”情感—心理状态的动词如трусить, стесняться等往往通过客体题元形式的变化进行同义转换: Брат трусит отца. —Брат трусит перед отцом; Девочка стесняется знакомого. —Девочка стесняется перед знакомым. 当动词动作事件表示的是同人或事物的整体、局部或者整体及其属性相关时,往往可以通过题元裂变或者配价分裂进行句子转换操作,同时在语义上达到细化动作和增强描写性的效果: Острые иглы кипарисов хлестали его лицу. —Острые иглы кипарисов хлестали его по лицу; Доктор удаляет его зубы. —Доктор удаляет ему зубы; Мы уважаем скромность писателя. —Мы уважаем писателя за (его) скромность; Учитель хвалит его храбрость. —Учитель хвалит его за храбрость; Отец критиковал трусость сына. —Отец критиковал сына за (его) трусость.

2 Русская грамматика(т. II) (1980: 125), Золотова (1973: 226; 2001: 125; 2009) 等都强调“句法性同义关系”的句子转换中体现语义成素的词汇不变、而可以改变同一词汇的不同语法形态方式以及换用同根词这一思想。李勤、钱琴(2006: 70)还进一步从焦点与“图形/背景”结构关系上来认识这样的句法语义转换形式,带有认知语法分析特点。

3 在И. А. Мельчук的“意思⇌文本”语言模式中,正是在句子的意义常体前提之下来谈文本的同义转换问题。(Мельчук 1999: 10—11)

4 汉语界刘辰诞曾指出,“注意突显度决定谓词框架的选择并进而决定论元的语法功能和论元的隐现”

(刘辰诞 2005: 62), 这不仅顾及到了句子转换的表层论元选择, 而且还发现了交际视点同动词句子结构选择及论元调配的问题。

5 其中最典型的是主动—被动结构的动词句子转换形式, 而该类转换形式被И. А. Мельчук处理为动词不同的支配模式, 即此时支配模式的变化表现为动词态范畴的变化、“态”形式的形态变化(Мельчук 1998: 138—139)。这实际上是动词支配关系在句子构造中的句法延伸。

## 参考文献

- [1]АН СССР. Русская грамматика (т. II) [M]. Москва: Наука, 1980.
- [2]Апресян Ю. Д. Экспериментальное исследование семантики русского глагола[M]. Москва: Наука, 1967.
- [3]Апресян Ю. Д. Избранные труды (т. II). Интегральное описание языка и системная лексикография[M]. Москва: Языки русской культуры, 1995.
- [4]Апресян Ю. Д. Грамматические категории глагола в активном словаре[A]. От значения к форме, от формы к значению: Сборник статей к 80-летию члена-корреспондента РАН А. В. Бондарко[C]. Москва, Языки славянских культур, 2012.
- [5]Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека[M]. Москва: Языки славянской культуры, 1998.
- [6]Будаев Э. В., Чудинов А. П. Метафоры, которыми мы живем: преобразования прецедентного названия[A]. Политическая лингвистика[C]. Вып. 22(2). Екатеринбург: Урал. гос. лед. ун-м, 2007.
- [7]Золотова Г. А. Очерк функционального синтаксиса русского языка[M]. Москва: Наука, 1973.
- [8]Золотова Г. А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса[M]. Изд. 2-е, Москва: Эдиториал УРСС, 2001.
- [9]Золотова Г. А. Очерк функционального синтаксиса русского языка[M]. Изд. 3-е, Москва: Эдиториал УРСС, 2009.
- [10]Мельчук И. А. Курс общей морфологии (Том II)[M]. Москва-Вена: Языки русской культуры, 1998.
- [11]Мельчук И. А. Опыт теории лингвистических моделей «Смысл ↔ Текст»[M]. Москва: Языки русской культуры, 1999.
- [12]Мельчук И. А. Курс общей морфологии (Том III) [M]. Москва-Вена: Языки русской культуры, 2000.
- [13]Падучева Е. В. Розина Р. Семантический класс глаголов полного охвата: толкование и лексико-синтаксические свойства[J]. Вопросы языкознания, 1993(6).
- [14]Рахилина Е. В., Плунгян В. А. Конструкция анекдота с точки зрения грамматики конструкций[J]. Известия РАН. СЛЯ. 2009(5).
- [15]Розина Р. Объект, средство и цель в семантике глаголов полного охвата[J]. Вопросы языкознания, 1994(5).
- [16]Селивёрстова О. Н. Труды по семантике[M]. Москва: Языки славянской культуры, 2004.
- [17]Скляревская Г. Н. Метафора в системе языка[M]. Санкт-Петербург, Наука, 1993.
- [18]Якобсон Р. О. О лингвистических аспектах переводов[A]. В кн.: Якобсон Р. О. Избранные работы[C]. Москва: Прогресс, 1985.
- [19]蔡 晖. 俄语声响动词的规律性多义聚合体[J]. 解放军外国语学院学报, 2013(5).
- [20]华 劭. 语言经纬[M]. 北京: 商务印书馆, 2003.
- [21]李 勤, 钱 琴. 俄语句法语义学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006.
- [22]刘辰诞. 论元结构: 认知模型向句法结构投射的中介[J]. 外国语, 2005(2).
- [23]彭玉海. 俄罗斯语言学家В. Г. Гак的研究述评[J]. 当代语言学, 2007(4).
- [24]彭玉海. 俄语动词认知隐喻机制研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2018.
- [25]王铭玉. 现代俄语同义句的分类[J]. 中国俄语教学, 1996(2).

# On the Paradigm Form Performance of Verbal Metaphorical Sememe

Peng Yu-hai<sup>1</sup>, Liu Xing-yue<sup>2</sup>

(1. Center for Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China; Sichuan University, Chengdu 610065; 2. Center for Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

**Abstract:** The new meanings derived from verb metaphor, that is, metaphorical sememes, will have corresponding formal changes and manifestations. This is stipulated by the linguistic rules of "Semantics determine syntax" and the essence of the relationship between semantics and form. This paper will analyze and discuss the paradigm form performance in the semantic-syntactical relationship of verbal metaphorical polysemy. In specific analysis, we will focus on discussion of the problem from two aspects: synonym and conversion transformation. Among them, synonymous transformation is a change of verb sentence form based on the similarity of structure and content, and conversion transformation is mainly based on perspective shift of verb situational event. Related study broadens the analysis of verbal cognitive semantics, and at the same time, it is helpful to deepen understanding of the semantic-syntactical problems behind verb polysemy from the perspective of syntactic interface.

**Key words:** verb polysemy; metaphorical sememe; paradigmatic features; formal performance; semantic-syntactical research

**基金项目:** 本研究获中央高校基本科研业务费专项资金资助, 系教育部人文社会科学重点研究基地重大项目“阿普列相语言学理论与现代汉语语义句法研究”(编号: 17JJD740005)的阶段性成果。

**作者简介:** 彭玉海(1968—), 男, 四川人, 四川大学外国语学院教授、博士, 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心兼职教授, 研究方向: 语义学、认知语言学、文化学; 刘星月(1995—), 女, 江苏人, 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心硕士研究生, 研究方向: 词汇学, 语义学。

**收稿日期:** 2019-04-15

**[责任编辑: 靳铭吉]**